

1	ויפל uiphl	יוסף iusph	על ol	פני phni	אביו abiu	ויבך uibk	עליו oliu	וישק uishq	לו lu	1 . And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.
	and-he-is-falling	Joseph	on	face-of	father-of-him	and-he-is-weeping	over-him	and-he-is-kissing	to-him	
2	ויצו uitzu	יוסף iusph	את ath	עבדיו obdiu	את ath	הרפאים erphaim	לחנט lchnt	את ath	אביו abiu	2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.
	and-he-is-instructing	Joseph	»	servants-of-him	»	the-healers	to-embalm	»	father-of-him	
	ויחנטו uichntu	את ath	הרפאים erphaim	את ath	ישראל ishral					
	and-they-are-embalming	the-healers	»	Israel						
3	וימלאו uimlau	לו lu	ארבעים arboim	יום ium	כי ki	כן kn	ימלאו imlau	ימי imi	החנטים echntim	3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.
	and-they-are-fulfilling	for-him	forty	day	that	so	they-are-filling	days-of	the-embalmings	
	ויבכו uibku	אתו athu	מצרים mtzrim	יום ium	שבעים shboim					
	and-they-are-lamenting	him	Egyptians	seventy	day					
4	ויעברו uiobru	ימי imi	בכיתו bkithu	וידבר uidbr	יוסף iusph	אל al	בית bith	פרעה phroe		4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,
	and-they-are-passing	days-of	lamentation-of-him	and-he-is-speaking	Joseph	to	household-of	Pharaoh		
	לאמר lamr	אם am	מצאתי mtzathi	נא na	דברו dbru	נא na	באזני bazni	פרעה phroe	לאמר lamr	
	to-say	if	please !	I-found	grace	in-eyes-of-you	speak !	please !	in-ears-of	Pharaoh
										to-say
5	אבי abi	השביעני eshbioni	לאמר lamr	הנה ene	את anki	מת mth	בקברי bqbri	אשר ashr	לי li	5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.
	father-of-me	he-adjured-me	to-say	behold !	I	dying	in-tomb-of-me	which	I-dug	for-myself
	בארץ bartz	כנען knon	שמה shme	תקברני thqbrni	ועתה uothe	אעלה aole	נא na	ואקברה uaqbre		
	in-land-of	Canaan	toward-there	you-shall-entomb-me	and-now	I-shall-go-up	please !	and-I-shall-entomb		
	את ath	אבי abi	ואשובה uashube							
	»	father-of-me	and-I-shall-return							
6	ויאמר uiamr	פרעה phroe	עלה ole	וקבר uqbr	את ath	אביך abik	כאשר kashr	השביעך eshbiok		6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.
	and-he-is-saying	Pharaoh	go-up !	and-entomb !	»	father-of-you	as-which	he-adjured-you		
7	ויעל uiol	יוסף iusph	לקבר lqbr	את ath	אביו abiu	ויעלו uiolu	אתו athu	כל kl	עבדיו obdi	7 . And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,
	and-he-is-going-up	Joseph	to-entomb	»	father-of-him	and-they-are-going-up	with-him	all-of	servants-of	
	פרעה phroe	זקני zqni	ביתו bithu	וכל ukl	זקני zqni	ארץ artz	מצרים mtzrim			
	Pharaoh	elders-of	household-of-him	and-all-of	elders-of	land-of	Egypt			
8	וכל ukl	בית bith	יוסף iusph	ואחיו uachiu	ובית ubith	אביו abiu	רק rq	טפם tphm		8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.
	and-all-of	household-of	Joseph	and-brothers-of-him	and-house	hold-of	father-of-him	but	tot-of-them	
	וצאנם utzanm	ובקרם ubqrm	ועזבו ozbu	בארץ bartz	גשן gshn					
	and-flock-of-them	and-herd-of-them	they-leave	in-land-of	Goshen					
9	ויעל uiol	עמו omu	גם gm	רכב rkb	גם gm	פרשים phrshim	ויהי uiei	המחנה emchne	כבד kbd	9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.
	and-he-is-going-up	with-him	moreover	chariot	moreover	horsemen	and-he-was	the-camp	heavy	
	מאד mad									
	exceedingly									
10	ויבאו uibau	עד od	גרן grn	האטד eatd	אשר ashr	בעבר bobr	הירדן eirdn	ויספדו uisphdu	שם shm	10 And they came to the threshingfloor of Atad, which [is] beyond Jordan, and there they mourned
	and-they-are-coming	unto	threshing-site-of	the-Atad	which	across	the-Jordan	and-they-are-wailing	there	

- ימים שבעת אבל לאביו ויעש מאד וכבד גדול מספד  
 msphd gdul ukbd mad uiosh labiu abl shboth imim  
 wailing great and-heavy exceedingly and-he-is-making for-father-of-him mourning seven-of days
- 11 האטר בגרן האבל את הכנעני הארץ יושב וירא  
 uira iushb eartz eknoni ath eabl bgrn eatd  
 and-he-is-seeing dweller-of the-land the-Canaanite » the-mourning in-threshing-site-of the-Atad
- מצרים אבל שמה קרא כן על למצרים זה כבד אבל ויאמרו  
 uiamru abl kbd ze lmtzrim ol kn qra shme abl mtzrim  
 and-they-are-saying mourning heavy this for-Egyptians on so he-calls name-of-her Abel Mizraim
- הירדן בעבר אשר  
 ashr bobr eirdn  
 which across the-Jordan
- 12 ויעשו צום כאשר כן לו בניו ויעשו  
 uioshu bniu lu kn kashr tzum  
 and-they-are-doing sons-of-him for-him so as-which he-instructed-them
- 13 במערת אתו ויקברו כנען ארצה בניו אתו וישאו  
 uishau athu bniu artze knon uiqbru athu bmorth  
 and-they-are-carrying him sons-of-him toward-land-of Canaan and-they-are-entombing him in-cave-of
- עפרן מאת קבר לאחזת השרה את אברהם קנה אשר המכפלה שדה  
 shde emkphle ashr qne abrem ath eshde lachzth qbr math ophrn  
 field-of the-Machpelah which he-bought Abraham » the-field for-holding-of tomb from Ephron
- ממרא פני על החתי  
 echthi ol phni mmra  
 the-Hittite on face-of Mamre
- 14 אתו העלים וכל ואחיו הוא מצרימה יוסף וישב  
 uishb iusph mtzrime eua uachiu ukl eolim athu  
 and-he-is-returning Joseph toward-Egypt he and-brothers-of-him and-all-of the-ones-going-up with-him
- אביו את קברו אחרי אביו את לקבר  
 lqbr ath abiu achri qbru ath abiu  
 to-entomb » father-of-him after to-entomb-him » father-of-him
- 15 לו ויאמרו אביהם מת כי יוסף אחי ויראו  
 uirau achi iusph ki mth abiem uiamru lu  
 and-they-are-seeing brothers-of Joseph that he-is-dead father-of-them and-they-are-saying what-if
- אשר הרעה כל את לנו ישיב והשב יוסף ישטמנו  
 ishtmnu iusph ueshb ishiv lnu ath kl eroe ash  
 he-is-holding-grudge-against-us Joseph and-to-reverse he-shall-reverse to-us » all-of the-evil which
- אתו גמלנו  
 gmlnu athu  
 we-requited him
- 16 לאמר מותו לפני צוה אביך לאמר יוסף אל ויצוו  
 uitzuu al iusph lamr abik tzue lphni muthu lamr  
 and-they-are-instructing to Joseph to-say father-of-you he-instructed before to-die-him to-say
- 17 כי וחטאתם אחיך פשע נא שא אנא ליוסף תאמרו כה  
 ke thamru liusph ana sha na phsho achik uchthathm ki  
 thus you-shall-say to-Joseph oh ! bear ! please ! transgression-of brothers-of-you and-sin-of-them that
- אביך אלהי עבדי לפשע נא שא ועתה גמלוך רעה  
 roe gmluk uothe sha na lphsho obdi alei abik  
 evil they-requited-you and-now bear ! please ! to-transgression-of servants-of Elohim-of father-of-you
- ויבך יוסף בדברים יוסף ויבך  
 uibk iusph bdbrm aliu  
 and-he-is-weeping Joseph in-to-speak-them to-him
- 18 ויאמרו לפניו ויפלו וילכו  
 uilku gm achiu uiphlu lphniu uiamru  
 and-they-are-going moreover brothers-of-him and-they-are-falling before-him and-they-are-saying

with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This [is] a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which [is] beyond Jordan.

12 And his sons did unto him according as he commanded them:

13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

15 . And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we [be] thy

לעבדים לך הננו

ennu lk lobdim

behold-us ! to-you for-servants

servants.

19 ויאמר אני אלהים התחת כי תיראו אל יוסף אלהם ויאמר  
uiamr alem iusph al thirau ki ethchth aleim ani  
and-he-is-saying to-them Joseph must-not-be you-are-fearing that in-  
stead-of ? Elohim I

<sup>19</sup> And Joseph said unto them, Fear not: for [am] I in the place of God?

20 ואתם כיום עשה למען לטבה חשבה אלהים רעה עלי חשבתם ואתם  
uathm chshbthm oli roe aleim chshbe ltbe lmon oshe kium eze  
and-you you-devised on-me evil Elohim he-devised-her for-good so-  
that to-do as-day the-this  
להחית עם רב  
lechith om rb  
to-preserve-alive people many

<sup>20</sup> But as for you, ye thought evil against me; [but] God meant it unto good, to bring to pass, as [it is] this day, to save much people alive.

21 וינחם ואת טפכם ואת אהכם וינחם ואת טפכם ואת אהכם  
uothem al thirau anki akkl athkm uath tphkm uinchm  
and-now must-not-be you-are-fearing I I-shall-sustain you and »  
tot-of-you and-he-is-comforting  
וידבר אותם על לבם  
authm uidbr ol lbm  
them and-he-is-speaking on heart-of-them

<sup>21</sup> Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

22 וישב יוסף ויחי יוסף במצרים הוא וביתו ויחי יוסף ויחי יוסף  
uishb iusph bmtzrim eua ubith abiu uichi iusph  
and-he-is-dwelling Joseph in-Egypt he and-house hold-of father-of-  
him and-he-is-living Joseph  
מאה ועשר שנים  
mae uoshr shnim  
hundred and-ten years

<sup>22</sup> . And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

23 וירא מנשה בן מכיר בני גם שלשים בני לאפרים יוסף וירא  
uira iusph laphrim bni shlshim gm bni mkir bn mnshe  
and-he-is-seeing Joseph to-Ephraim sons-of third-generations more-  
over sons-of Machir son-of Manasseh  
ילדו יוסף ברכי על  
ildu ol brki iusph  
they-were-born on knees-of Joseph

<sup>23</sup> And Joseph saw Ephraim's children of the third [generation]: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

24 ויאמר אתכם יפקד ואלהים מת אנכי יפקד ואלהים יפקד ויאמר  
uiamr athkm yphqd ualeim phqd iphqd athkm  
and-he-is-saying Joseph to brothers-of-him I dying and-Elohim to-  
notice he-shall-notice you  
והעלה ליצחק לאברהם נשבע אשר הארץ אל הזאת הארץ מן אתכם  
ueole litzchq labrem nshbo ashre eartz al eartz ashre nshbo  
and-he-brings-up you from the-land the-this to the-land which he-  
swore to-Abraham to-Isaac  
וליעקב  
ulioqb  
and-to-Jacob

<sup>24</sup> And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

25 וישבע אתכם אלהים ויפקד ויאמר וישבע אתכם אלהים ויפקד  
uishbo athkm aleim iphqd iphqd athkm  
and-he-is-adjuring Joseph » sons-of Israel to-say to-notice he-  
shall-notice Elohim you  
והעלתם מזה עצמתי את  
ueolthm ath otzmthi mze  
and-you-bring-up » bones-of-me from-here

<sup>25</sup> And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

26 וימת ויחנטו אתו ויחנטו אתו ויחנטו אתו ויחנטו אתו  
uimth athu uichntu athu  
and-he-is-dying Joseph son-of hundred and-ten years and-they-  
are-embalming him  
ויישם במצרים בארון  
uiishm barun bmtzrim  
and-he-is-being-placed in-coffer in-Egypt

<sup>26</sup> So Joseph died, [being] an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.